

KATALIN

Katalin, Katalin, Katalin

Katalin !

Elizatikan konbenturaino

Egin digute galtzara (bis)

Azkeneko eguna da eta

Goazen guztiok dantzara

Txin, txin, txin

Txilibitu do nua

Txin, txin, txin

Txilibitu danbolin

Katalin nere maitea !

Onela bizi bagiña beti

Ondo giñake Katalin bis

Ai, Mari Migel

Nun den senargai ori

Ai, Mari Migel

Noiz den eztegue

Xapi ta xapi esana gaitik

Ezin den kendu katue bis

Katalin, Katalin

Elizatikan konbenturaino

Egin digute galtzara

Azkeneko eguna da eta

Goazen guztiok dantzara

Katalin, maitea !

Katalin, Katalin

nere maitea !

De l'église au couvent, la voie est toute tracée

Ma chère Katalin, puisqu'il en est ainsi,

Profitions du dernier jour et dansons,

Nous serions pourtant si heureux ensemble!

Et toi, Marie-Michèle, quand penses-tu te marier,

Où est donc ton charmant fiancé,

De l'église au couvent, Katalin ma bien aimée

De l'église au couvent, Katalin s'en est allée

AI HORI BEGI EDERRA

Ai ori begi ederra
Iduritzen zait eperra
Gauza oberikan zer da (bis)
Aurtxo polita, zapata eder
Txorkatila, guziz fiña
Jauntzi ederki egina
Telia modako fiña
Ai neretako bazina (bis)

Résumé

*Des yeux incomparables,
Une élégante toilette,
Belle enfant, que n'êtes-vous mienne?*

ETXEA

Euskal herriko, seme alabak
Izan ainarak, !zan ainarak
Euskal herriko, seme alabak
Izan ainarak, egin ainarak bezala.

Bixkar batean
Iguzkitara
Dago euskaldun etxea
Hegaztegi gorri
Aurpegi garbi
Eta zabalik atea
Zabalik beti
Eskalek ere
Egoitza dezaten aurki.

Udazkenean
Ihes zeruan
Hegaztin ainara beltza
Ez baitezake gaixoak jasan
Mendietan dagon hotza
Udaberrian
Iguzki on bat
Ari zaio: etor hunat.

Euskal herriko
Seme alabak
Egin ainarak bezala
Bixkar hartarik
Lotsak harturik
Behar bazirezte jautsi
Etxe goxotik
Denak utzirik
Ez Joan urrun ihesi

Résumé
Si la maison basque paraît
Si pimpante, c'est que son rôle
Est avant tout l'hospitalité
Que tous ceux qui s'en sont éloignés
Sentent bien que pour eux
Le seuil est resté grand ouvert
Comme l'auvent qui accueille
Année après année l'hirondelle fidèle.

Paroles : J.B. ETXAREN d'après un
poème d'OXOBI
Musique et harmonisation : Jo MARIS
Arrangement musical : Pascal LEMAIRE

GARAZIKO HERRIA

Garaziko herria
Benedika dadila
Euskarari eman dio
Behar zuien tornaia
Batzuk uste zutena
Euskara hilen zela
Profesia Malina, airean zabilena
Profesia Malina, oraino dena

Zonbat afruntu, zonbat trufa
Jasan dituzten euskaldunek
Mihi zikin buru gaixto
Holako entzun dugu denek
Bainan ez daukute.
Bortxaturik ere
Bame gogoa arrunt erre, arrunt erre (bis)
Basa jakintsun ustez haundi
Eskolan berdin herrietan
Botereaz gehien egarri
Eta beti harnen gerizan
Herria nahasiz,
Bozik gabe utziz
Enganatu gaituzte guziz (bis)

Goresmen zuri Eihalarre
Bietan zuri Etxepare
Zuen hazia galdu gabe
Ikus hemen zonbat landare
Batzu aztaparka
Bertzeak bihurka
Berdin ere zonbait kontreka (bis)

Résumé

*Après bien des siècles,
Malgré bien des vicissitudes,
ayant couru le risque de disparaître,
Notre langue a survécu.
En Garazi elle a été maintenue
Et l'abbé EfCHEPARE, curé de St-Michel
En fut l'un des ardents défenseurs.
Ils ont prouvé qu'elle était belle,
Qu'elle était riche et poétique
Et qu'en un mot,
Elle était langue, autant qu'une autre!*

*Paroles : **Manex PAGOLA***

*Musique : **Manex Pagola***

*Harmonisation : **Michel HIPPOLYTE***

*Arrangement musical : **Pascal LEMAIRE***

ILHUN NABARRA

Ilhun nabarra
Iguzkia hasten da
Jetsitzen jetsitzen
Disdisera ederra
Zaiola gutitzen
Diamantezko printzak
Zaizkanian galtzen
Urrezko bola baten
Itxura du hartzen
Eta geldi geldira
Itsas pera sartzen
Eta geldi geldi
Eta geldi geldi
Geldi eta
itsas pera sartzen sartzen
Itsas pera sartzen sartzen

Résumé

*De l'éclat du diamant
Au doux rayonnement
De l'or et de l'argent,
Peu à peu, l'astre du jour
descend au creux des flots
et disparaît enfin
Dans une flamboyante apothéose*

<p><i>Populaire Arrangement : Jo MARIS</i></p>
--

GERLARIK EZ DUGU NAHI

Zonbat odol ta nigar
Ixuririk munduan
Zonbat gazte ta zahar
Ari oihura han

Gerlarik ez dugu nahi
Mundu huntan ikusi
Gizon guziek anai
Behar dute bizi.

Sortuz geroz mundua
Beti izan da gerla
Herra eta aharra
Nun baitzen gizona

Zonbat gazte ez dira joan
lili bat ezpain xokuan
Harma zahar bat eskuan
Zonbat ez hil debaldetan

Justizia maitasuna
Zonbaitzuk dute xerkatu
Batzuen maltzurkeriak
Ongi ditu saristatu

Ama baten nigarrak
Dira hunkigarriak
Aldiz haren irria
Zoin miragarria
Maitasuna bakean
Gizona bizi dadin
Oihuka har denetan
Gerlarik ez egin

Paroles : J.L.PEBET

Musique et Harmonisation : Jo MARIS

Arrangement musical : Pascal LEMAIRE

Résumé

*Le goût du pouvoir,
Le besoin de dominer les autres,
Sont les sources de tous les conflits.
Les guerres sont-elles profitables?
Valent-elles le prix payé:
Les morts, les pleurs, les destructions ?
De tout notre cœur nous crions
"Non, nous ne voulons pas la guerre !"*

LEHERTUA DEN GIZONA

Beha zazu jainko jauna
Lehertua den gizona
Kexaturik mintzo dena
Zuk bederen ez kondena

Mundu huntan ez da zuzentasunik
Solas ederrek zer dute onik
Han edo hor ba ote da gizonik
Jaunen artean garbi dagonik

Multxo ttipi batek moltsa lodia
Hainitzek aldiz gose handia
Zoin merke den langilen izerdia
Eta lan gabe gazten erdia

Mundu trixte hau norat doa?
agertzen zauku geroa ...
Bainan hor da zure argi beroa
Oi ! zu Jesus nazaretakoa

*Face aux injustices du monde moderne.
Que nul ne s'étonne si je me révolte.
Que Dieu me pardonne,
Mais je ne peux rester sans me taire*

Paroles et musique : Roger IDIART

Harmonisation : Michel HIPPOLYTE

ATZO BAI

**Nor nahiri, zer nahi, gertaturik ere
Hitzemanak oro egin behar dire
Mundu huntan gauza guti baigirare
Orotarat aier egon behar gare.**

Atzo bai. bihar ez
On hartzen da nekez
Munduko bizia
Hola da guzia
Ez du ez balio
Munduan gireno
Bat bertzeen kontra
Aharran artzea.

Aberats ta pobren
Arteko auzia
Zuzenki izanen
Baitago hautsia
Gizonen arteko
Justizi bakarra
Goiz edo beranto
Denek zorte bera.

Ez dik ez balio
Ez hire burua
On harrarazteko
Nere zikintzea
Ez dik ez balio
Espantu haundia
Gaur bahiz oraino
Ta bihar behar ha !

*Paroles et Musique : J.L.PEBET
Harmonisation : Michel HIPPOLYTE
Arrangement musical : Pascal LEMAIRE*

*Résumé
Pourquoi s'imaginer qu'on est plus fort que l'autre?
Pourquoi vouloir dominer son prochain?
Pour tous les hommes, la destinée finale
Se chargera de réduire l'ambition à néant.
Aujourd'hui je suis grand, mais demain?*

NEKEZ ARI

Gu gira Nekez ari taldea
Omore onekoak
Garaziko gazte alegerak.
Euskal seme zintzoak
Ez dugu biziaren beldurrik
Hisduraren lotsarik
Gure artean dugun anaitasuna
Nehoiz gal ez dadila (berriz)

Kanta dezagun elgarrekin
Kopla eder bat munduari
Ez gaiten bizi nekez
Orroituz geroari
Kanta dezagun elgarrekin
Kopla eder bat laguneri
Jarraik gaitezen beti
Asmatu bideari

Gure arteko alaitasuna
Guzien lokarria
Atxik dezagun beti orrela
Gutan dugun su garra
Ez gaiten bihur egin nahitik
Gure nortasunetik
Abesti dezagun gure sor lekua
Baita Euskal herria (berriz)

Maitasunean bizi gaitezen
Bai elgar sustengatuz
Egin dezagun ongi ethorri
Lagun ta arrotzeri
Mundu huntako nahigabeak
Ezin Jasanezkoak
Urrunt ditzagun laster gure gogotik
Eta kanta bakea

Résumé

Notre groupe, c'est d'abord:

- l'Amitié qui nous unit*
 - le plaisir de chanter*
 - La satisfaction d'apporter de la joie*
- Et l'amour du Pays Basque*

Paroles et Musique : Peio ETCHEGOIN

Harmonisation : Jo MARIS

Arrangement Musical : Pascal LEMAIRE

LA PALOMA

Urrun urrundu nintzan euskal herritik
Lagun on eta eta etxekoen artetik
Ainitz bazter eder kurritua gatik
Nihun ez dut atxernan zu bezain pollitik
Andre xarmant bat bildurik hernen nago
Heldu gira etxekoen ikusteko (berriz)
Oi maitia zato, Euskal herriraino (berriz)
Etxeko atean irriz amatto (berriz)
Gure beha dago

Ikus, ikus dezagun Euskal herria
Mendi zelaietan goxoki jarria
Toki ederra eta maitagarria
Zato eginen du ongi etorria
Lapurdi, Baxenafar eta Xibero (berriz)
Han ditugu adixkide onak oro (berriz)
Oi maitia zato Euskal herriraino
Etxeko atean irriz amatto
Gure behe dago
Ene rnaitia, ene pottolo

<p><i>Populaire</i> <i>Arrangement : Jo MARIS</i></p>

Résumé

*Eloigné du Pays Basque
J'ai admiré de bien belles contrées,
Mais aucune n'a supporté la comparaison!
Bien aimée, venez, accompagnez-moi,
Mon pays nous attend,
Sur le seuil, ma mère déjà nous sourit!
Dans toutes les provinces,
Les amis nous souhaitent la bienvenue.*

AGUR XUBEROA

Agur agur xuberoa
Euskal herriko alaba
Agur agur xuberoa
Orotan maitena
Agur agur Santa Grazi
Basa Burian muntori
Agur agur mitikile
Sohüta bai Maule

Garaziko herriak, agur aspaldiko ezagunari
Baxenafartar orok agur xubero maiteari
Domintxine zolatik aste, larrañeko lepo gainerat
Atarratzetik alzükurat xuberon bizi dire.

Irurin Bordazare zena, barkotxen berriz Tope jauna
Biak Etxahun eta poetak, xuberoko semeak
Lehena proba nigarrez, gaztalondotik bihotz minez
Bertzea alegera sortzez, aberatsa dohainez.

Ikusi dut godalet dantza, pitxu ta zamaltzain ejerra
Entzun dut orhiko xoria, Iratin basoilarra
Orroitzen naiz arrano beltzaz, zeruan gora den belatxaz
Olha barnean bizi denaz, xuberotar artzainaz.

Résumé

*La Basse Navarre est,
Pour les Navarrais
La plus belle des sept provinces
Mais la Soule, sa sœur voisine,
Est magnifique également.
Sa nature, ses hommes poètes et bergers,
Ses traditions et ses manifestations
Tout à fait spécifiques
Font monter en nous
Une fraternelle admiration.*

*Paroles : Peio ETCHEGOIN
Musique et harmonisation : Jo MARIS
Arrangements : Pascal LEMAIRE*

BAZIREN

Gizona gero harmatu da ta
Nere hiltzea errextu
Euskal zerutik horren dako da
Arrano beltza kasatu.

Zeru gainean begia zorrotz
Hegalka ikasiz geroz
Izan zadien bero ala hotz
Nindabilan egun oroz.

Oihan menditan nagusi nintzan
Deus'en beldurrik ez nik han
Nere umekin saldoan eta,
Aberre gisa librea.

Gizona gero harmatu da ta,
Nere hiltzea errextu
Bortuetarik horren dako da
Hartzen arraza kasatu.

Mila izanik euskal herrian
Tipituz doa saldoa
Nork ordainduko beren lanetan
Nork atxik garbi bortua.
Harmatuak izanik gizonak
Arrano hartzik ez dugu
Gure bortuko kabala hilak
Guhaurek jan beharko ditugu.

*Dans nos forêts, dans nos montagnes,
L'homme à l'aide de ses armes,
Détruit l'équilibre initial.*

*Le vautour, maître des cieux,
L'ours, seigneur des montagnes
En ont fait la triste expérience
Si les choses continuent ainsi
Qu'advient-il de notre belle nature ?*

*Paroles et Musique : J.L.PEBET
Harmonisation : Michel HIPPOLYTE
Arrangements : Pascal LEMAIRE*

MAITIA NUN ZIRA

Maitia, nun zira ?
Nik etzütüt ikusten
Ez berririk jakiten
Nurat galdu zira (berriz)
Ala kanbiatu da zure deseina ?
Hitzeman zenereitan
Ez behin bai berritan
Enia zinela (berriz)

*Bien-aimée, où êtes-vous ?
Malgré votre engagement,
Vous avez abandonné ma vie
Et depuis, je demeure sans nouvelles,
Désespéré*

Populaire

Arrangement : Jo MARIS

EZ SUNTSI

Arbasoek guri utzi ontasunak
Nola nahizka dabilta gizonak
Bazterrerat utziz zaharren errana
Larrea baino hobe oihana.

Arbola ta sasia eder bai rnendian
Bai-ta beharrezkoak, munduko bizian
Aberastasun hori tresnaren azpian
Ez da ez funditurik izanen agian.

Laboraria nigarrez ari zaiku egun
Haren bizia dela karats eta ilhun
Ez ezin erran nahiz errextasunari
Bere zorigaitzetan tresnak ditu zarri.

Mozkinen emendatzen eskolan ikasi
Han entzunak segituz lanean da hasi
Bai eta ukaiteko eremurik aski
Irauli labakitu oihan eta sasi.

Haitz baten azpian da euskalduna sortu
Horren gatik betiko zor dio errespetu
Heien gerizan baita piztu ta haunditu
Euskadiko oihanak behar ditu salbatu.

*Nos anciens ont eu le souci
De protéger la nature
Ils lui ont épargné
Les défrichements à outrance
Et les déboisements exagérés.
Les besoins grandissants et la déraison
Ont rapidement étouffé ce souci.
Le désir de produire amène
La destruction de ce qui a été
L'existence même de l'environnement naturel.
L'homme saura-t-il à temps
Retrouver le sens de l'harmonie initiale?*

<p><i>Paroles : J.L.PEBET Musique : Jo MARIS Adaptation : Pascal LEMAIRE</i></p>
--

GEROA

Orain ari gara laztantzen
Gero berri gazte bat
Udaberri pare gabea
Egun senti goxoa
Herri bertsolari bezela
Horra hor nire hitza
Herriaren bizitza bait da
Nire bertso ardatza

Lan bat eskatzen du geroak
Lan guztiz neketsua
Bakarka gainditu ezin dena
Hau da nere agurra

Gure etxeak egiteko
Gure harriak behar
Kanpoko harri hoberenak
Beti harri erdaldunak

Orain ari gara laztantzen
Gero berri gazte bat
Udaberri pare gabea
Ikas zazu herria !

Hainbeste gero izan dugu
Gure kondairan zehar
Hainbeste gero usteldurik
Ikas zazu herria !

Orain ari gara lazrantzen
Gero berri gazte bat
Udaberri pare gabea
Ikas zazu herria

*Résumé
Forger l'avenir de notre pays
Est une tâche bien difficile!
Instruits des projets et des désillusions
De nos prédécesseurs,
Sachons unir nos volontés,
Utiliser nos propres richesses
Et choisir ensemble
ce qui doit être notre avenir.*

*Paroles : B.EGURROLA
Musique et harmonisation : JO MARIS*

EZ ETSI

Euskal herriak
Zazpi probintzi
Zazpiak bli
Ez beraz etsi
Balnan kanta
Larraiñetik Bilborat
Balonatik Iruñarat
Betl kanta gure herri
Euskal herri.

Lurreko bazter ederrena
Jendea ere prestuena
Hemen badugu kasik dena.

Mendi zelai eta errekek
Hemen denak pizten euskarak
Berdin jende eta etxeak.

Herri guzia nahi dugu
Gure haurri ordeinatu
Bestela gurea egin du.

Munduko beste herriekin
Bat bera ez da soberakin
Jar gaiten leroan heiekin

*Chantons notre Pays-Basque
Du Sud au Nord, de l'Est à l'Ouest!
Ses charmes sont innombrables,
Mais nous savons qu'autour de lui
Le monde existe
Et que nous devons vivre avec lui.*

*Paroles et musique : Manex PAGOLA
Harmonisation : Michel HIPPOLYTE
Arrangements : Pascal LEMAIRE*

ESPERANTZARI LEIHO BAT

Esperantzari leiho bat
Zabaldu ornen diote
Bizi ote den ikusteko ere.

Bainan nekez ikusi dute
Bainan nekez Esperantzarik
Bainan
Desilusion usai bat erten omen
Ornen da leihotik erten bainan
ESPERANTZARIK ...

*Ils ont cru que cette fenêtre
S'ouvrait sur l'espérance.
Mais ce fut. hélas. sur la désillusion*

*Reprise : Groupe OXKARBI
Harmonisation : Jo MARIS – S.CADORRET
Adaptation : Pascal LEMAIRE*